

Abraham Lincoln
Gettysburg speech
November 19, 1863

Four score and seven years ago our fathers brought forth, upon this continent, a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that "all men are created equal. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived, and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle field of that war. We have come to dedicate a portion of it, as a final resting place for those who died here, that the nation might live. This we may, in all propriety do. But, in a larger sense, we can not dedicate -- we can not consecrate -- we can not hallow, this ground-- The brave men, living and dead, who struggled here, have hallowed it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here; while it can never forget what they did here. It is rather for us, the living, to stand here, we here be dedicated to the great task remaining before us -- that, from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they here, gave the last full measure of devotion -- that we here highly resolve these dead shall not have died in vain; that the nation, shall have a new birth of freedom, and that government of the people by the people for the people, shall not perish from the earth.

*

Il y a quatre-vingt-sept ans, nos pères ont fait naître sur ce continent une nation nouvelle, conçue dans la liberté et vouée à la proposition que tous les hommes sont créés égaux. Nous sommes actuellement engagés dans une grande guerre civile qui décidera si cette nation, ou toute nation ainsi conçue et ainsi vouée, peut perdurer. Nous nous rencontrons sur un grand champ de bataille de cette guerre. Nous sommes venus pour consacrer une partie de ce champ en tant que dernière demeure de ceux qui, ici, ont donné leur vie pour que cette nation puisse vivre. Il est tout à fait opportun et il est tout à fait juste que nous le fassions. Mais, dans un sens plus large, nous ne pouvons dédier, nous ne pouvons consacrer, nous ne pouvons rendre sacré ce sol. Les hommes courageux, vivants et morts, qui combattu ici l'on consacré, bien au-delà de notre faible pouvoir d'ajouter ou de retrancher. Le monde remarquera peu, et ne se rappellera pas longtemps ce qu'ici nous disons, mais il ne pourra oublier ce qu'ils y ont fait. C'est plutôt à nous, les vivants, de nous consacrer ici à l'œuvre inachevée que ceux qui ont combattu ici ont aussi loin et aussi noblement avancée. C'est plutôt à nous de nous vouer ici à la grande tâche qui reste à accomplir qu'à la suite de ces morts honorés nous ayons un dévouement accru pour cette cause pour laquelle ils donnèrent l'ultime et entière mesure de leur dévouement - que nous décidions solennellement ici que ces morts ne sont pas morts en vain que cette nation avec Dieu renaitra à la liberté - et que le gouvernement du peuple, par le peuple, pour le peuple, ne disparaîtra pas de la terre.